

## Le catholicos Mār Qayūma

### Informations générales

DateXIVe siècle

extrait situé sous le règne deYazdgird Ier

Languearabe

Type de contenuTexte historiographique

### Informations éditoriales

Éditions

- Texte arabe:

Gianazza, G., *Šalībā ibn Yūḥannā al-Mawṣilī. Asfār al-asrār I*, (*Patrimoine Arabe Chrétien* 33), Beyrouth : CEDRAC, 2018.

- Texte arabe avec traduction italienne:

Gianazza, G., *Šalībā ibn Yūḥannā al-Mawṣilī. I libri dei misteri (Kitāb asfār al-asrār)*, (*Patrimonio culturale arabo cristiano* 12), Roma : Aracne, 2016.

*Les autres Livres sont en cours d'édition.*

- Texte arabe et traduction latine:

Gismondi, H. (éd.), *Maris Amri et Slibae de patriarchis nestorianorum commentaria ex codicibus vaticanis*, Roma: C. de Luigi, 1896-1897, 2 vols.

Pour les éditions, voir Swanson, M. N., «Šalībā ibn Yūḥannā», dans D. R. Thomas, A. Mallett (eds), *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History. Volume 4 (1200–1350)*, (*History of Christian-Muslim Relations* 17), Leiden, 2012, p. 904.

Références bibliographiques

- Swanson, M. N., «Šalībā ibn Yūḥannā», dans D. R. Thomas, A. Mallett (eds), *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History. Volume 4 (1200–1350)*, (*History of Christian-Muslim Relations* 17), Leiden, 2012, p. 900-905 (voir bibliographie).

- Holmberg, B., «A Reconsideration of the Kitāb al-Magdal», *Parole de l'Orient* 18, 1993, p. 255-273.

- Swanson, M., «Šalībā ibn Yūḥannā», dans D. Thomas (ed.), *Christian-Muslim Relations 600-1500*, Brill [online](#), 2016.

- Westphal, G., *Untersuchungen über die Quellen und die Glaubwürdigkeit der Patriarchenchroniken des Mārī ibn Sulaiman, 'Amr ibn Matai und Salība ibn Johannān. I. Abschnitt: Bis zum Beginn des nestorianischen Streites*, Kirchhain N.-L.: Max Schmiersow, 1901.

- Résumé de la recherche dans Swanson (cit. *supra*); Debié, M., *L'écriture de l'histoire en syriaque. Transmissions interculturelles et constructions identitaires entre hellénisme et islam*, (*Late Antique History and Religion* 12), Louvain: Peeters,

2015, p. 642-643.

Liens

Texte arabe éd. H. Gismondi, [Livres des mystères: Ṣalībā ibn Yūḥannā](#)

## Traduction

Texte

### *Le catholicos Mār Qayūma*

**[ar. éd. Gismondi 1896, p. 22]** [Ce qui signifie « le représentant »]. Ce Père était un homme d'un âge avancé, à la barbe garnie, simple, au corps fragile. Quelques temps après le trépas de Tumarṣa, le siège demeura vacant ; en raison de l'ampleur de la crainte, de la peur et de l'oppression, personne ne se donnait pleinement pour devenir patriarche. Alors, [au milieu des Pères et des croyants,] ce Père dévot interpella <sup>1</sup> : « Il n'est pas concevable que [chacun d'entre nous ne s'occupe que de ses affaires e]t laisse ainsi l'Église du Christ sans administrateur à même d'en assurer la charge et d'examiner ses affaires. Si on ne trouve personne qui se donne pleinement à cela, alors seulement, je me devrais de me sacrifier pour le troupeau du Christ, mon Sauveur. Je préfère en effet mourir dans son amour que de vivre encore dans le monde ». Ainsi fut-il choisi et consacré patriarche à al-Madā'in, en ayant sur lui le manteau pourpre, la dixième année de Wahrām [IV] (398 a.d.) <sup>2</sup>, à savoir l'an sept-cent quinze des Grecs [404/5 a.d.] [et la période du comput (pascal) *hyj* (5.10.3)]. En dépit de sa vieillesse et de sa faiblesse, il administra les affaires jusqu'à l'avènement du roi Yazdgird l'impie. La correspondance n'ayant pas cessée entre lui et [Arcadius], l'empereur des Romains, la paix fut établie entre eux deux ; la situation et la sécurité des gens s'améliorèrent.

Alors, à ce moment-là, Qayūma dépêcha ses métropolitains et ses évêques et réunit un grand nombre de croyants <sup>3</sup>. Au milieu d'eux, il dit : « Mes frères et enfants, vous savez que je n'étais pas digne de devenir patriarche, tant par ma faiblesse corporelle que par mes fautes nombreuses. Pourtant, moi, je me suis livré pour ce combat, acceptant la mort, de peur que ce siège ne fût négligé, qu'il ne soit pas maintenu et qu'on ne rétablisse pas son rang. Or, maintenant, grâce à vos prières, le Christ nous a regardés dans sa miséricorde et il a établi la paix entre les empires. Alors choisissez désormais un patriarche <sup>4</sup> digne de la grandeur de ce siège ». Tous levèrent leur voix en lamentation, disant : « Toi qui t'es sacrifié pour l'Église de Dieu aux jours de peur et de grandes difficultés, tu voudrais que, maintenant aux jours sûrs, l'on choisisse un autre que toi ! Cela n'est pas possible. **[ar. éd. Gismondi, p. 23]** - Il faut que vous le fassiez », répondit-il. Ils s'en remirent alors à lui qui choisit Isaac, parent de Tumarṣa, l'habilla du manteau pourpre et il le consacra patriarche en la présence des métropolitains et des évêques <sup>5</sup>. Il lui laissa l'administration. (Qayūma) garda sa cellule et dit : « Comme Dieu rendit à son troupeau la tranquillité et éloigna d'eux l'exil et la persécution, il faut confier leur administration à l'un d'entre eux qui aura suffisamment de force pour s'occuper et améliorer réellement leurs affaires ». Qayūma rendit l'âme la troisième année de Yazdgird [401/2 a.d.] <sup>6</sup>, à savoir l'année sept-cent dix-neuf des Grecs [408/9 a.d.] et la période *ṭkzj* [du comput pascal, 9.27.3]. Après avoir dirigé pendant quatre années <sup>7</sup>, il fut inhumé à al-Madā'in.

En son temps, Mār Arsène avait été roi pendant quarante années <sup>8</sup>. Il abandonna

son royaume afin d'obtenir la vie éternelle et il l'obtint.

---

Traducteur(s) Simon Brelaud

## Description

Analyse du passage

L'identification de l'auteur a été défendue par Bo Holmberg (étayant l'hypothèse de Landron, B., *Chrétiens et musulmans en Irak: attitudes nestoriennes vis-à-vis de l'Islam*, Paris, 1994) qui s'oppose à la position d'Assemani, J. S., *Bibliotheca Orientalis clementino-vaticana*, Rome, 1720; Gismondi, H., *Maris Amri et Slibae de patriarchis nestorianorum commentaria*, Pars Prior, Rome, 1896; Westphal, G., *Untersuchungen über die Quellen und die Glaubwürdigkeit der Patriarchenchroniken I*, Strasbourg, 1901 et **Grag 1944**. Voir Holmberg, B., «A Reconsideration of the Kitāb al-Mağdal», *Parole de l'Orient* 18, 1993, p. 255-273; Holmberg, B., «Language and Thought in Kitab al majdal bab 2, fasl. 1, al Dhurwa», in D. R. Thomas (ed), *Christians at the Heart of Islamic Rule: Church Life and Scholarship in 'Abbasid Iraq*, Leiden-Boston, 2003, p. 159-175. Gismondi 1896 présente donc l'auteur comme 'Amr b. Mattā, plagié par Ṣalibā.

1 Dans 'Amr, p. 28, cette anecdote est relatée dans la notice de Ṭumarsa.

2 Selon 'Amr, le prédécesseur devrait achever son pontificat en 399/400, avant une vacance d'un an et quelques temps. À moins que 'Amr ne considère que le règne de Wahrām IV fils de Šābuhr ne commençât en 394 et non en 389, ce qui n'est dès lors plus cohérent avec la notice précédente selon laquelle l'année 391 correspondait au règne du même Wahrām.

3 Dans 'Amr, l'épisode de la plainte de Qayūma pour se retirer de son office se trouve dans la notice d'Isaac. Ici, il est un peu plus développé et mieux exprimé.

4 Revoir l'usage du mot « patriarche » dans ce texte, par rapport à *Séert* et 'Amr.

5 À partir de là, le récit reprend la courte notice LXIII de *Séert*.

6 Cette datation chevauche le pontificat d'Isaac. Avec les dates en ère des Grecs, le décalage augmente à 6/7 ans. Toutefois, cela ne correspond pas nécessairement à la fin du pontificat, puisque selon l'auteur de la *Chronique* de *Séert*, le catholicos aurait vécu une ou deux années de plus. Serait-ce cela qui entraîna le décalage de trois années par rapport à la datation des règnes ?

7 Si l'on ne prend que cette information en compte, cela donnerait une datation acceptable: 395-399.

8 *Séert*, I, p. 202-203 où le récit est bien plus développé. C'est un parent de l'empereur Théodose. □□□□ peut se traduire par « roi », amplifiant la confusion du récit de *Séert* qui contient aussi cette expression.

## Édition numérique

Éditeur numérique Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légales Fiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [Christelle Jullien](#) Notice créée le 27/07/2020 Dernière modification le 01/07/2022

---

[وتفسيره الوكيل] هذا الاب كان شيخاً كبير مدور اللحية سادجا ضعيف البدن ومن بعد وفاة تومر صا خلا الكرسي ولم يعط احد نفسه ان يصير فطر كا من شدة الخوف والفرع والاضطهاد فنأدى هذا الاب التقى قايلًا [في وسط الابا والمومنين] لا يجوز ان [يتشاغل كل واحد منا بمصالح نفسه و] تبقى بيعة المسيح بغير مدبر يتعاهد بها وينظر في امورها فان لم يوجد من يعطي نفسه لذلك والآ فانا قد سمحت بان افدي نفسي عوض رعية المسيح مخلصي وخير لي ان اموت في محبته من ان اعيش في الدنيا . فاخترت واسيم فطر كا بالمداين وعليه بيرون بنفسجي وذلك في السنة العاشرة لبهرام وهي سنة خمسة عشر وسبعماية يونانية [وحصة الحساب هيچ] ودبر الامور على قدر ضعفه وكبر سنه الى ان تقلد الملك يز دجرد الاثيم وتواترت الرسل منه الى [ارقاذيوس] ملك الروم ومن ملك الروم اليه وصار الصلح بينهما وانصلحت احوال الناس بالامن . فعند ذلك ارسل قيوما فاحضر مطارنته واساقفته وجمع كثير من المومنين وقام بينهم وقال تعلمون يا اخوتي واولادي اني لم اكن اصلح ان اكون فطر كا لضعف جسمي وكثرة خطاياي لكني بذلت نفسي للجهاد وقبول الموت خوفاً من ان يبطل هذا الكرسي وتبعد وصلته وتتعذر اقامته والان قد نظرنا الينا المسيح برحمته وجعل الصلح بين الممالك بصلواتكم فينبغي ان تختاروا فطر كا يصلح ان يقوم بواجب هذا الكرسي المعظم . فرفع الجميع اصواتهم بالبكا وقالوا انت افديت نفسك عوض بيعة الله في ايام الخوف والصعوبة والان في الامن تريد نختار سواك حاشا وكلاً من [p. 23] ذلك فقال لا بد من ذلك فسلموا الامر اليه فاختر اسحاق قرابة تومر صا والبسة بيرون البنفسجي واسامه فطر كا بمحضر المطارنة والاساقفة وسلم اليه التدبير وجلس في قلايته وقال كما وهب الله لرعيته سكونا من النفا والبلايا والمحن يجب ان يرد تدبيرهم الى من يكون فيه قوة يقوم بامورهم وينهض بها حق النهوض . واستتاح قيوما في السنة الثالثة ليز دجرد وهي سنة تسعة عشر وسبعماية [يونانية] والحصة طكزج ودفن بالمداين وكانت مدة رياسته اربع سنين . وفي ايامه كان مار ارسانيوس الذي كان ملكا اربعين سنة وترك مملكته طلباً للحياة الدائمة فحصلت له .